

El nombre del helecho en euskera

por

Isaac López Mendizábal

La copiosísima toponimia vasca, compuesta de miles y miles de nombres, está basada en su inmensa mayoría en la botánica, es decir en los nombres de las plantas, yerbas, arbustos y árboles, que se hallan por todo el país. No hay, bien puede decirse, un metro cuadrado de terreno sin su nombre propio, el cual data, tal vez, de muchos miles de años.

El vasco antiguo vivía en contacto íntimo con la Naturaleza, y de ahí que conociese perfectamente todas las plantas a las que aplicó su nombre adecuado. Este nombre tuvo, claro es, sus variedades según las regiones. Pero si examinamos todos los nombres actuales a través de las leyes de la Fonética, observaremos que se puede ir perfectamente hasta una raíz inicial, de la cual se han derivado todas las demás formas.

Tal ha sucedido con la traducción de la palabra helecho en euskera. Bien sabemos que trabajos de esta índole no son muy gratos para su lectura. Estas colecciones de nombres, sin un comentario, sin una frase que los una, resultan realmente enojosas. Pero no hay más recurso que presentarlos en esta forma para su estudio y para su constancia.

El objeto de este trabajo es, al propio tiempo que contribuir al estudio del euskera en uno de sus aspectos más interesantes, hacer que se fomente la curiosidad hacia la búsqueda y examen de los nombres de las diversas plantas por todas las regiones del país. Las excursiones, los paseos por la montaña se harían mucho más amenos si, de paso, se estudiaran las infinitas plantas que por todas partes se encuentran.

Años ha que pedimos a nuestro venerable amigo y excepcional hombre de ciencia don Telesforo de Aranzadi, una pequeña cartilla de nociones de botánica para el uso de los amantes de la montaña y de las excursiones. Nos la prometió atento, y como anticipo de ello nos regaló un precioso libro de botánica editado en Inglaterra, enriquecido con numerosos dibujos. Desgraciadamente nuestro pro-

yecto no llegó a cumplirse. Pero hay diversas obras, como la de C. Bonnier en Francia y la del Fitch and Smith en Inglaterra, entre otras, que pudieran venir en nuestra ayuda.

MUNIBE, la simpática revista, pudiera y debiera hacer algo de esto. Esperamos, pues, que en plazo no lejano cada excursionista lleve su pequeño libro condensado de la botánica de nuestro país, cuya compañía le hará aún más gratos sus paseos y expediciones, y al propio tiempo, así, enriqueceremos el diccionario de nombres de plantas de nuestro viejo idioma.

Tiene, además, ese estudio el especial interés de que en esa colección de nombres de plantas haremos, precisamente, la explicación de la mayoría de los apellidos vascos, que se han basado en nombres de plantas. Estas dieron nombre a un determinado lugar, sobre el cual se edificaría antiguamente la modesta "txabola" donde residirían nuestros antepasados, y en cuyo sitio después se fundaría la borda y más tarde el caserío, el cual habría de dar nombre finalmente a la familia que lo habitase y que luego se transmitiría de generación en generación.

Véase, pues, la importancia de este estudio, que esperamos sea amparado y fomentado por esta revista con el cariño que se merece.

Y pasemos ahora al tema de trabajo.

* * *

No hay duda que la planta más extendida por todo el país vasco ha sido y es el helecho. Como dice muy bien la escritora Mme. Guillaumie Reicher, autora de varias obras acerca de nuestro país: "el helecho ha sido la planta fundamental de la flora vasca". No es, por tanto, de extrañar que en todas partes del país vasco hallemos infinidad de nombres toponímicos que hagan referencia a dicha planta.

Pero aunque el nombre inicial haya sido, probablemente, único, la variedad con que se presenta es infinita. Apoyadas en la espina dorsal formada por una consonante, las vocales que se le adhieren a un lado y otro de ella han hecho que hasta pudiera dudarse de que se tratase de la misma radical y del mismo significado. Sin embargo, basándose en las leyes de la Fonética, bien puede decirse que todas ellas se refieren al mismo vegetal. El cotejo de las diversas formas que estudiaremos nos va a ayudar notablemente a descifrar radicales que se nos presentaban como de difícil explicación.

Las principales formas hoy vivientes son *garo* (con *g* protética) e *úra*, hallándose las demás formas ya anquilosadas, probablemente desde hace muchos siglos, en los nombres toponímicos.

Las consonantes, eje de esas palabras o denominaciones, son principalmente dos: *r*, *l*. Y en algunos casos, menos frecuentes, la *d* en sustitución de la *r*: Udana, m. G.=Durana, v. A.; Adana, v. A.=Ara-na, pob. A.; Idiarte, ap. L.=Iriarte, ag. G.

Hay también algunos nombres, aún más raros, en los que parece que las letras fundamentales *r* y *l* se hallan sustituidas por la *b* y la *g*. Pero, repetimos, son más bien casos en los que cabría otra explicación por otra radical que no significase precisamente *helecho*, sino otra planta.

El nombre del *helecho* en euskera puede presentarse, por lo menos, en las siguientes formas, cuyos ejemplos pondremos después a continuación :

ara, are, ari, aro, aru era, ere, eri, ero, eru ira, ire, iri, iro, iru ora, ore, ori, oro, oru ura, ure, uri, uro, uru ala, ale, ali, alo, alu ela, ele, eli, elo, elu ila, ile, ili, ilo, ilu ola, ole, oli, olo, olu ula, ule, uli, ulo, ulu	En la explicación de los nombres usaremos las siguientes abreviaturas: v., villa; pob., población; m., monte; ap., apellido; térm., término; A., Alaba, Alava; B., Bizkaia; G., Gipuzkoa; N., Nabarra; BN., Baja Nabarra; L., Laburdi; Z., Zuberoa. <i>ge, gi</i> , léanse <i>gue, gui</i> del cast.
--	--

Veamos ahora los ejemplos comparativos :

- ARA: Aramendi, ap. G.=Iramendi. m. G.=Elemendi, m. G.=Elimendi, m. N.=Oriamendi m. G.=Uliamendi, m. G. N.; Arama, v. G.=Elama, térm. G.=Iramain, ap. N.
- ARE: Areso, v. N.=Eraso, ap. N.=Irazo, a.p. N.=Irazu, ap. G.; Areta, v. A.=Iraeta, pob. G.=Ureta, térm. G.
- ARI: Aribe, v. N.=Uribe, ap. G. B.=Iribe, ap. N.; Ariz, pob. B. ap. N.=Uriz, ap.= N.=Oriz, v. N.; Arin, ap. G.=Urain, ap. G.; Barinaga, ap. B.=Bolinaga, ap. B.
- ARO: Saro, pob. L.=Garro, térm. L.=Haro, v. en la Rioja; Arondain, m. N.=Orendain, v. G.=Orenin, térm. N.
- ARU: Arunbe, antiguo nombre de Larumbe, v. N.=Larrinbe, v. A.; Arue, térm. Z.=Arrue, ap. G.
- ERA: Eraso, ap. N. =Irazo, ap. N.=Eransus, v. N.=Oronsuspe, térm. N.; Lerate, pob. N.=Irati, m. N.; Eraña, ap. B.=Ereña, ap. A.; Zerain, v. G.=Beraun, térm. G.
- ERE: Gereta, ap. G.=Iraeta, .pob. G.; Ereza, m. B.=Eraso, ap. N.=Areso, v. N.; Ereña, ap. B.=Oroño, m. A.=Urruña, v. L. Iruña, v. N.=Gerena, ag. G.; Erenzu, m. N.=Iranzu, N.

- ERI: Erize, v. N.=Iriso, v. N.=Irujo, v. N.=Irotza, m. N.=Iroz, v. N.; Eriete, v. N.=Beruete, v. B.=Eluete, hoy Elbetea, v. N.
- ERO: Berolegui, ap. G.=Irulegui, v. BN.; Beroeta, Berroeta?, ap. G. L.=Iraeta, v: G.; Beroiz, ap. N.=Iroiz, ap. N.
- ERU: Beruete, v. N.=Eluetea, hoy Elbetea, v. N.=Iraeta, pob. G.=Beluta, término. N.=Eriete, v. N.
- IRA: Iraeta, pob. G.=Irurita, v. N.=Soroeta, ap. G. B.=Soloeta, ap. B.=Orueta, ap. B. =Bolueta, pob. B.=Areta, v. A.=Oleta, pob L.=Olaeta, ap. B.; Irazabal, ap. B.=Sorozábal.
- IRE: Irezabal, ap. B. Oruezabal, ap. G. =Sorozabal, ap. G.=Sorazabal, ap. G.=Gorosabel, id. Iregui, v. N.=Oregui, ap. G.=Alegui, v. G. (Alegria)=Iradi, m. N.=Irati, m. N.=Urruti, ap. L.
- IAI: Irigoien, ap. G. N. L.=Urighuen, ap. B.; Iriondo, ap. G.=Urondo, ap. G.=Uriondo, ap. B.=Olaondo, ap. G.; Iriarte, ap. G.=Uriarte, ap. B.=Uriarte, ap. G.
- IRO: Iroz, v. N.=Uroz, término. N.=Ariz, v. A.=Uriz, v. N.=Oroz, v. N.; Irotza, m. N.=Eretza, m. B.; Iriondo, ap. G.=Irongoa, v. N.=Urondo, ap. G.
- IRU: Irura, v. G.; Irujo, v. N.—Irazo, ap. N.=Irazu, ap. G.; Irurtia, ap. N.=Urrutia, ap. G. B.=Irueta, ap. G.=Irurita, v. N.=Orereta, ant. nombre de Rentería, v. G.
- ORA: Oraien, v. N.=Urabaien, ap. N. Irabien, ap. N.=Iramain, ap. N. =Orai, m, N.; Orarregi, término. N.=Irarregi, término. G.=Oieregi, v. N.; Sorazu, ap. G.=Moraza, ap. A.=Irazu, ap. G.
- ORE: Orena, ap. G.=Arana, ap. G. B.; Orenidain, v. G. N.=Aron-dain, m. N.=Zurindoain o Zurindain, despob. N.; Oregui, ap. G.=Iregi, v. N.=Iraegi, ap. G.=Alegi (Alegria), v. G.
- ORI: Oribe, ap. B.=Uribe, id.=Aribe, v. N.=Iribe, ap. G. N.=Orube, ap. B.=Eribe, pob. A.; Orikain, v. N.=Zurukuain, v. N.=Zalakain, ap. G.=Zorokiain, v. N.
- ORO: Oroz, v: N.=Iroz, v, N.; Korosagasti, caserío G.=Oruesagasti, ap. G.=Olasagasti, ap. G.; Oronoz, v. N.=Oronoz, v. N.=Ara-no, v. N.
- ORU: Orueta, ap. B.=Iraeta, pob. G. = Zulueta, ap. G. = Ulieta, m. G.=Murueta, v. N.=Bolueta, pob. B.; Oruezabala, ag. G.=Muruzabal, v. N. Orube, término. B.=Murube, término. N.
- URA: Urabaien, ap. N = Irabien, ap. N.=Oraien, v. N.; Uraga, ap. B.=Iragi, v. N. = Oregi, ap. G.; Urantzuz, término.G. Iranzuz, monast. N.=Buruntza, m. G.
- URE: Ureta, ap. G.=Zulueta, id.=Udaeta, id. =Iraeta, pob. G.=Ireza, término. G.=Ereza, m. B.=Bureba, región antes vasca de Burgos=Umba, ap. A.=Urabaien, ap. N.
- URI: Uribe, ap. B.=Oribe, id.=Iribe, ap, N: G.; Urizar, ap. B.=

- Irizar, ap. G.; Urigüen, ap. B.=Irigoién, ap. G. N. L.; Uriondo, ap. B.=Urondo, ap. G.=Iriundo, ap. G.
- URO: Uroz, término. N.=Iroz. v. N.=Uriz, v. N.; Urola, río G.=Iraola, ap. G.=Irala, ap. G. B.; Uroa, m. N.=Uria, ap. N.=Oria, ap. G.=Orio, v. G.
- URU: Urumea, río G.=Irimo, m. G.=Kilimon, río G.; Urruña, v. L.=Iruña, capital N.; Zurueta, ap. G.=Zulueta, id.=Zuleta, id.; Buruilla, septiembre L.=Irailla, id. B.
- ALA: Alakano, ap. B.=Zaoakain, ap. G.; Alaba, región vasca.=Araba, id.=Alba, id.=Zalba, id. y ap. N.=Nalba, ap. A.; Alatxa, ap. G.=Alaiza, v. 4.; Lalama, ap. B.=Arama, v. G.=Elama, G.
- ALE: Alegi (Alegria), v. G.=Oregi, ap. G.=Iregi, v. N.; Aletxa, v. A.=Alaiza, v. A.=Araiz, valle N.; Alatxa, ap. G.
- ALI: Ali, v. A.=Uli, m. G. N.=Elio, ap. N.=Alli, v. N.=Allin, v. N.=Ollin, m. G.; Aliri, caserío G.=Illibi, id.
- ALO: Aloria, pob. A.=Biloria, pob. A.; Alos, v. N.=Alloz, v. N.=Alos, V, Z.; Aloriz, cas. N.=Oloriz, id. N.=Alorritz, id. N.; Alona, cas. G.=Aloña, m. G.=Olona, ap. N.
- ALU: Alui, m. G.; Alunda, casería G.; Aluda, ap. antiguo 1301, de G. (Alustiza, como Elustiza, deben venir de elor, espino).
- ELA: Elama, río y término. G.=Arama, v. G.=Lalama, ap. B. Encartaciones; Belate, m. N.=Arate, Zarate y Garate, término. y ap. G.=Irati, m. N.; Belamendia, ap. G.=Murumendi, G.
- ELE: Elemendi, m. G.=Oriamendi, m. G.=Uliamendi, m. G.=Iramendi, m. y ap. G.; Eleta, ap. N.=Iraeta, pob. G.; Elegi, v. N.=Iregi, v. N.=Iraegi, ap. G.
- ELI: Elia, v. N.=Ulia, m. G. N.=Oria, pob. G. y ap.=Uria, ap. G.; Elimendi, m. N.=Iramendi. m. G.=Oriamendi, m. G.; Zeligueta, ap. N.=Zaragueta, ap. G.
- ELO: Elo, v. N. (Monreal); Elosu, m. G. ap. B.=Irazu, ap. G.; Elola, ap. G.=Irala, id. B.=Urola, río G.; Elosu, m. N.=Belosu, ap. B.N.
- ELU: Beluta, término. N.=Boluetá, pob. B.=Belate, m. N.; Eluete, v. N. (Elbetea)=Beruete, v. N.=Iraeta, pob. G.=Olite, v. N.
- ILA: Billaro, v. B.=Illoro, ap. G.=Billano, m. B.; Billar, ap. G.; Ilarduia, v. A.; Ilarraza, v. A.=Irrarrazabal, ap. B.G.: Illaun, m. G.=Irun, v. G.
- ILE: Illerrazu, m. N.=Illarrazu, término. G. N. (Parecen más bien provenientes de ilar, illar, brezo, y no de ira, helecho).
- ILI: Gilisasti, ap. G.=Irisasi, m. G.; Gilliz, ap. G.; Lili, ap. G.; Ziligueta, v. N.=Zaragaeta, ap. G.=Zeligueta, ap. N.; Milikua, ap. G.; Miillikoi, ap. G.

- ILO: Illoro, ap. G.=Billaro, v. B. (Debe de haber muy pocos nombres con esa radical ilo).
- ILU: Ilurdi, Illurdi, m. N.=Ororbi, v. N.; Siluet, ap. L.=Zulueta, ap. G. (Deben escasear los nombres con ilu).
- OLA: Olabe, m. N. y ap.=Iribe, ap. N.; Olano, ap. G.=Bulano, cas. G.; Alain, ap. N.=Arin, ap. G.; Olaiz, v. N.=Arai, valle N.; Olaiar, ap. N.=Garaiar, ap. G.; Solaun, ap. B.
- OLE: Oleta, pob. L.=Olaeta, ap. B.=Eulate, v. N.=Ollate, término. N.; Oliden, ap. G. de Olidain?; Oribe, p. B.; Olite, v. N.=Ollate, término. N. Zoleta, ap. B.
- OLI: Olite, v. N.=Ullate, término. N.=Eulate, ap. y v. N. Olin u Ollin, m. G.; Bolinaga, ap. B.=Barinaga, ap. B.
- OLO: Olozaga, ap. A. y cas. G.; Soloeta, ap. B.=Soroeta, id. G.; Olona, ap. N.; Olaso, ap. B. G.=Irazo, ap. N.; Olondriz, v. N., antes, en 1366, Orondriz.; Oloriz, v. N.
- OLU: Bolueta, pob. B.=Orueta, ap. B.=Oleta, pob. L.=Olaeta, ap. B.=Iraeta, pob. G.; Boluburu, Bolunburu, ap. G.=Iraburu, término. G. B.
- ULA: Ulazia, ag. G.=Ulezia, id=Irati, m. N.; Irazu, ap. G.; Ulaiar, ap. N.=Eluiar, ap. N.=Garaiar, ap. G.; Bulano, cas. G.=Solano, ap. B.=Olano, ap. G.; Zulaika, id.
- ULE: Ulezi, ap. G.; Ulazia, id.; Zuleta, ap. G.=Zulueta, id.=Siluet, Silhouet, ap. L.; Uleun, término. G.=Beraun, id.=Irun, v. G.
- ULI: Gulina, v. N. antes Bulina; Uli, m. G. N.; Uliamendi, m. G.=Oriamendi, id.; Ulozi, v. N.=Ulazi, ap. G.=Ulezi, id.
- ULO: Zuloaga, ap. G.=Zuluaga, id.; Luloaga, ap. G.=Uriaga, ap. B.; Ulaburu, término. N.=Uriburu, ap. B.
- ULU: Zulueta, ap. G.; Zuloeta, Zuleta, ap. G. B.; Luluaga, ap. G.; Zulategi, ap. B.; Uluburu. término. N.; Uruburu, ap. B.; Uriburu, id.: Urraburu, ap. B.

* * *

Francamente hablando, no creemos que hayamos acertado en todas nuestras afirmaciones y comparaciones. Queda, pues, el camino expedito para que todo el que quiera nos ayude en la labor de aclarar las grandes dificultades de la toponimia vasca en relación con la botánica.

Buenos Aires, marzo 1951